



CARITA NATAL



*BALAJAR BACA DENG
KASI WARNA
DALAM PERMAINANINI*

**Cerita Natal: Belajar Membaca dan Mewarnai
Melalui Permainan**

Bahasa Melayu Dobo

CARITA NATAL

*BALAJAR BACA
DENG KASI WARNA*

Buku Asli oleh:
Tim Pengembangan Bahasa-bahasa Maluku

Diterjemahkan oleh:
Komite Pengembangan Bahasa-bahasa Aru (KPBA)

Edisi Percobaan
2005

Carita Natal

© Hak Cipta Yayasan Sulinama, 2005

Cerita Natal: Belajar Membaca dan Mewarnai Melalui Permainan: Teks
dalam bahasa Melayu Dobo
Kepulauan Aru, Maluku, Indonesia

The Christmas Story: Learn to Read and Color through Games: Main
text in the Dobo dialect of the Ambonese Malay language
of Maluku, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari Yayasan Sulinama.

Untuk Kalangan Sendiri

Buku ini dapat dibeli dari:

Komite Pengembangan Bahasa-bahasa Aru
Jl. Ali Moertopo,
Depan Kantor Koramil,
Dobo, Kepulauan Aru,
Maluku.

Edisi Percobaan
2005



**GEREJA PROTESTAN MALUKU
THE PROTESTANT CHURCH IN THE MOLUCCAS
ANGGOTA PGI
BADAN PEKERJA HARIAN SINODE
BOARD OF SYNOD**

ADDRESS: JALAN MAY. JEND. D. J. PANJAITAN - AMBON 97124
TELP. (0911) 352248 - 342442 FAX: (0911) 312440
E-mail: sinode@ambon-wasantara.net.id

KATA PENGANTAR

Pertama sekali kami menyatakan menyambut dengan gembira dan berterima kasih kepada Komite Pengembangan Bahasa-bahasa Aru yang dengan sangat tekun menerjemahkan bagian-bagian Alkitab, dan kini cerita-cerita Alkitab dalam bahasa Melayu Dobo. Karyakarya tersebut sangat berguna dalam mengkomunikasikan Injil dan pembinaan jemaat. Setiap pemberitaan yang disampaikan dalam bahasa masyarakat itu sendiri akan sangat efektif. Mereka akan lebih memahami cerita-cerita yang mereka baca dan menghayati nilai-nilai yang disampaikan dalam cerita-cerita tersebut.

Sejalan dengan pergeseran paradigma dari penguatan institusi ke pemberdayaan jemaat, pertumbuhan jemaat menjadi prioritas utama kebijaksanaan utama di lingkungan Gereja Protestan Maluku.

Karena itu setiap upaya yang bermanfaat dalam menunjang pertumbuhan jemaat disambut dengan syukur dan terima kasih. Kami berharap cerita-cerita Alkitab tersebut dapat dibaca oleh seluruh masyarakat Kepulauan Aru.

Kami mendoakan saudara-saudara yang telah bekerja keras untuk menghasilkan karya-karya tersebut. Kiranya Tuhan yang melihat kesungguhan dan ketulusan saudara-saudara, memberkati saudara-saudara sekalian.

Ambon, 4 Juli 2005
Badan Pekerja Harian Sinode GPM



Pdt. DR. I. W. J. Hendriks
Ketua

Ada nona satu dia pung nama Maria deng laki-laki satu dia pung nama Yusuf. Dong dua orang bai-bai barang dong tetap iku Tuhan Allah pung parenta la Antua pung hati sanang par dong. Dong su jadi tunangan.



KASI WARNA GAMBAR INI.

Satu hari Tuhan Allah pung malaikat bawa Antua
pung pasang datang par Maria la dia bilang kata, "Tuhan
Allah paling sanang deng ko, Maria!"

DI HALAMAN SABLA BIKING GARIS DARI
TITIK DI NOMOR 1 SAMPE DI TITIK DI
NOMOR 2 SAMPE ABIS DI NOMOR 60.
ABIS KASI SAMBUNG NOMOR-NOMOR
ITU, KASI WARNA GAMBAR ITU.





La malaikat itu kastau Maria kata dia nanti dapa
ana laki-laki kacil satu. La dia bilang Maria bagini:

କ ର
K R

ଖୁଲୁମ ର
— — — — —

ଖୁଲୁମ ର
— — — — —

ନୀଳ ରାତିରାତି
— — — — —

ଶବ୍ଦ ରାତି
— — — — —

ଶବ୍ଦ ରାତି ରାତି ଶବ୍ଦ
— — — — —

ରାତି ନୀଳ ରାତି
— — — — —

ରାତି ନୀଳ ରାତି
— — — — —

ନୀଳ ରାତି ନୀଳ ରାତି
— — — — —

ରାତି ନୀଳ ପାତା
— — — — —

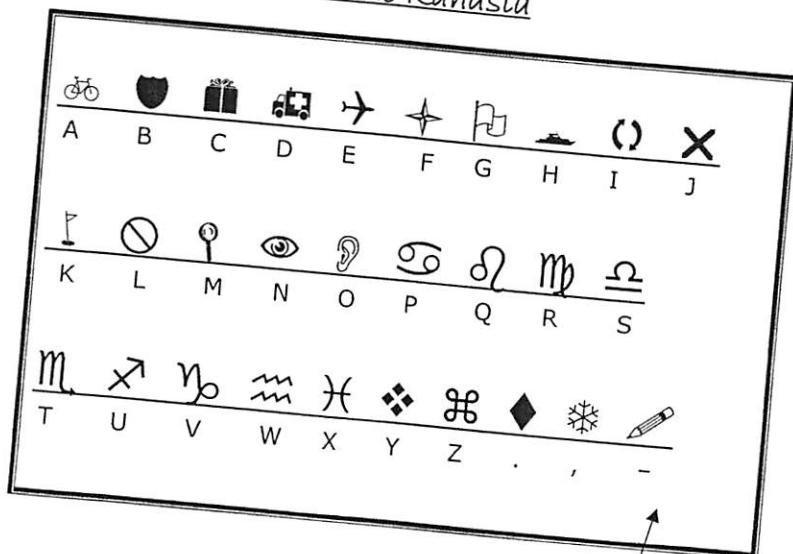
ରାତି ନୀଳ ପାତା
— — — — —

ଶବ୍ଦ ରାତି ରାତି ମହିଳା
— — — — —

ରାତି ଶବ୍ଦ ରାତି ମହିଳା ଶବ୍ଦ
— — — — —

ମହିଳା ରାତି ରାତି ଶବ୍ଦ
(— — — — — 1 : 31 - 32)

Kode Rahasia



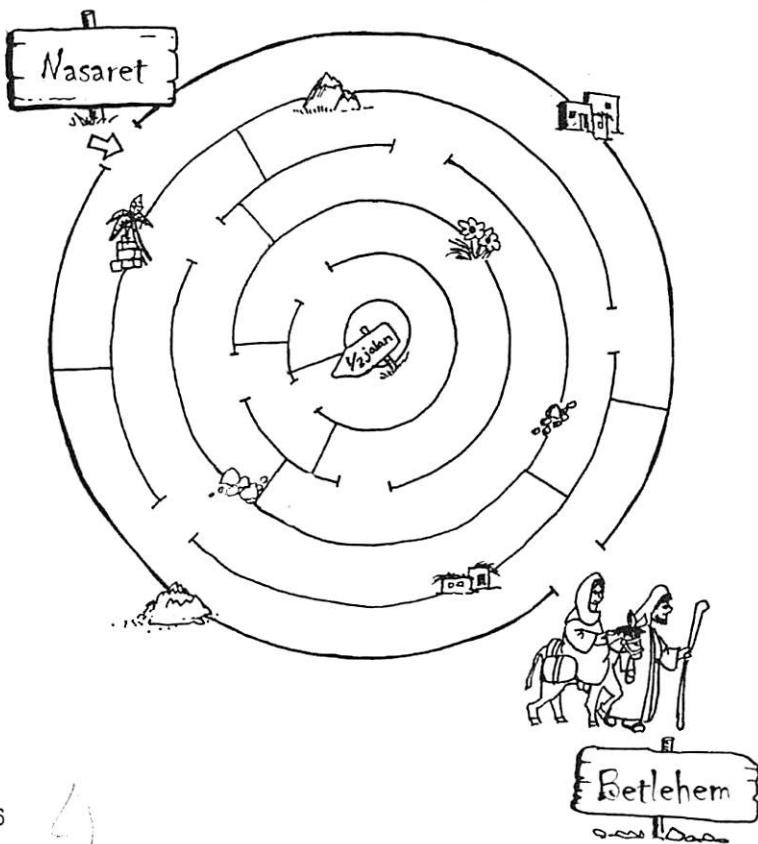
BONGKAR KODE RAHASIA DI
HALAMAN SABLA.

PAKE KODE DI KOTAK DI ATAS INI
PAR CARI KODE ITU PUNG HURUF.

TULIS HURUF YANG PAS DI BAWA
KODE-KODE DI HALAMAN SABLA.

Satu hari bagini, Raja Basar Agustus bilang samua orang musti pi daftar nama par bayar pajak. Pendaftaran itu di tiap laki-laki pung nene-moyang pung kampung. Jadi, Yusuf deng Maria musti pi di kampung Betlehem.

BIKIN GARIS DI JALAN YANG BATUL, DARI DONG
MASU JALAN DI NASARET SAMPE DONG KALUAR
JALAN SAMPE DI BETLEHEM.



Dong su sampe di Betlehem, la Maria su rasa poro saki mau melahirkan. Dong cari tampa di penginapan, tapi orang banya-banya su sampe di situ la penginapan itu su pono, seng ada tampa lai.

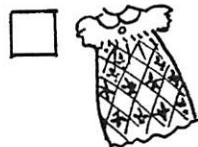
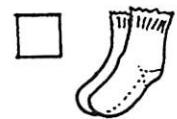
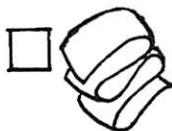
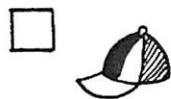
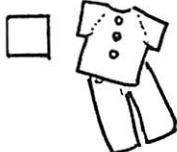


HITUNG GAMBAR-GAMBAR DI ATAS, LA
TULIS AKANG PUNG BANYA DI BAWA INI.



Jadi dong pi tidur di kandang sapi. La Maria pung anak kacil lahir di situ. Tarus dong kasi nama dia Yesus.

Abis itu, dia pung mama kasi dia pake baju apa?
KASI TANDA DI KOTAK DI SABLA
BAJU YANG YESUS PAKE.



Dia su pake kain panggal itu, la dia pung mama
kas tidur dia di binatang pung tampa makang.



KASI WARNA GAMBARINI.

Malam itu di tana barumpu dekat deng Betlehem,
 ada laki-laki saparu jaga dong pung kambing deng
 domba. Takajo par malaikat satu datang kastau satu
 Tuhan Allah pung pasáng par dong. Abis dengar
 pasáng itu, la dong langsung iku akang.

Malaikat itu bilang apa par dong?

BONGKAR KODE RAHASIA DI BAWA.

፩ ቅዱ ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር
 ከ ከ ከ ከ ከ ከ ከ ከ ከ

 ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር
 ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር

 ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር
 ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር

 ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር
 ዕር ዕር ዕር

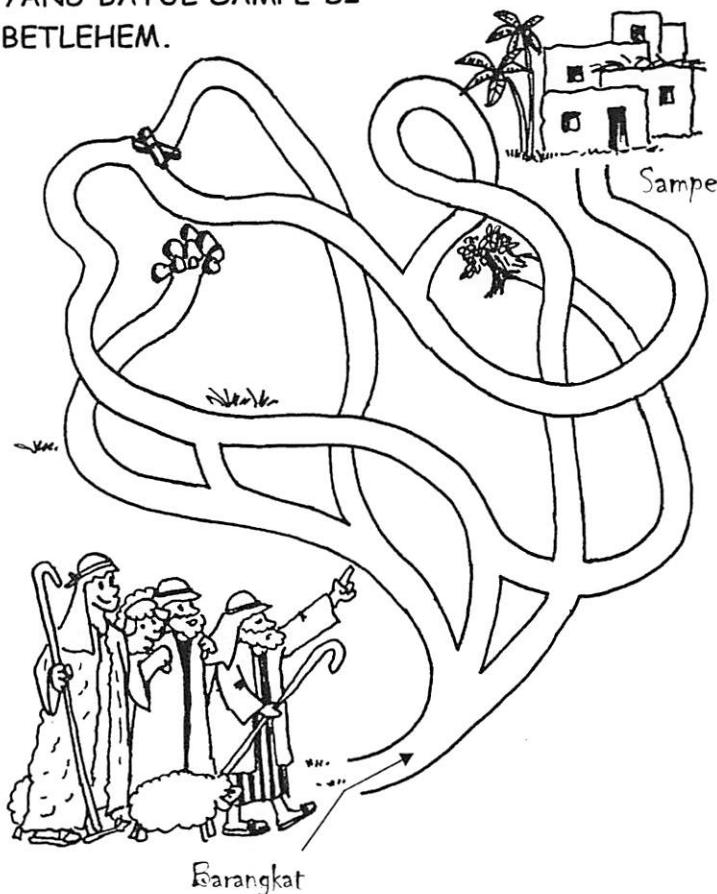
 ዕር ዕር ዕር ዕር ዕር
 ዕር ዕር ዕር

 ዕር ዕር ዕር
 ዕር

 ዕር
 (፩ ፩ ፩ ፩ ፩ ፩ ፩ ፩ ፩ ፩ ፩)

Langsung dong bajalang pi cari ana kacil itu di Betlehem.

**BIKING GARIS DI JALANG
YANG BATUL SAMPE DI
BETLEHEM.**



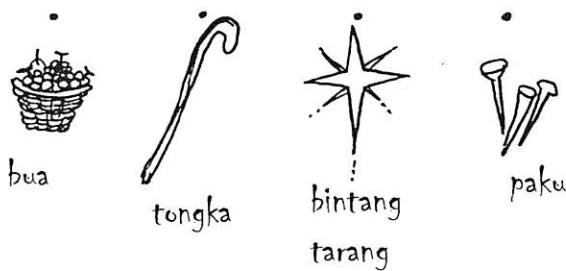
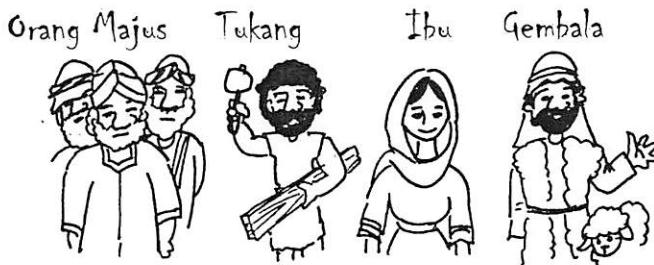
Dong su baku dapa deng Yesus dong, la
dong pung hati sanang, sebab samua itu pas deng
malaikat itu pung bicara.

DI GAMBAR INI ADA TUJU BARANG YANG SENG
COCOK ATAU SENG ADA WAKTU YESUS LAHIR
2000 TAHUN LALU. KASI LINGKARAN
KULILING BARANG ITU. ABIS ITU, KASI WARNA
GAMBAR INI.



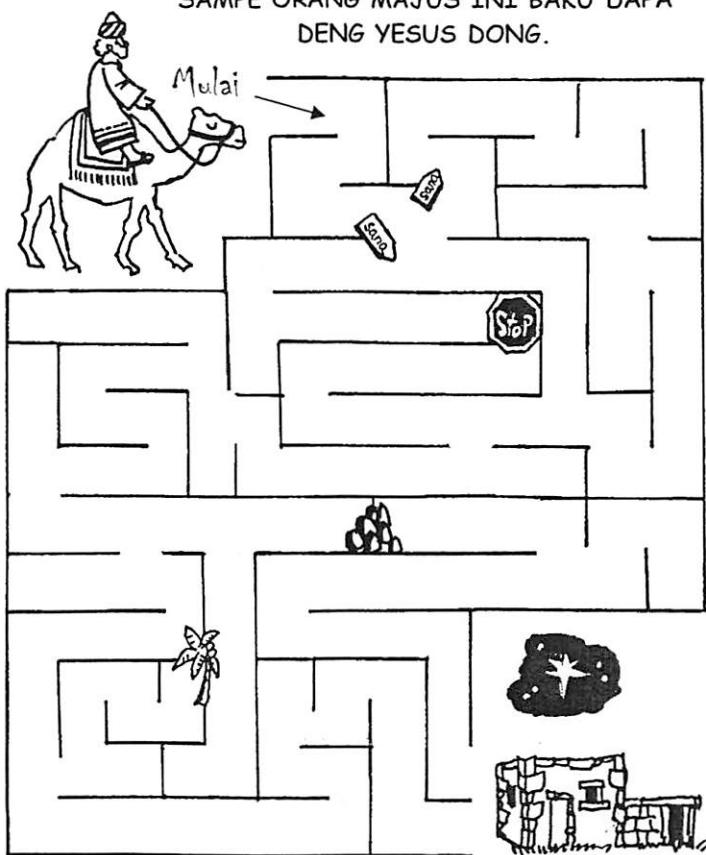
Di satu negara jau dari Betlehem di sabla Timur, ada orang pintar saparu. Biasa orang panggil dong "Orang Majus". Satu malam bagini, dong lia bintang satu kaliatang di langit, deng akang pung tarang sa! La dong bajalang iku dia, barang dong bilang itu tanda par raja baru satu su lahir.

**BIKING GARIS DARI ORANG INI SAMPE
DI DONG PUNG BARANG.**



Bintang itu jalan tarus, la orang majus itu
bajalang iku akang sampe dong su jau skali dari
dong pung kota.

BIKING GARIS DI JALAN YANG BATUL
SAMPE ORANG MAJUSINI BAKU DAPA
DENG YESUS DONG.



Ruma yang Yesus
dong ada di situ

La bintang itu barenti di langit pas di atas ruma
yang Yesus dong ada tinggal. La orang majus itu masu
ruma la tundu par semba Yesus.



KASI WARNA GAMBARINI.

Orang Majus itu, dong kasi hadia par Yesus.

DONG KASI APA PAR YESUS?

DIA DAPA TIGA HADIA YANG PALING BAGUS.
BIKING LINGKARAN KULILING BARANG TIGA ITU.



botol



ayam



Mas



kumaniang



Gula-gula



boneka



dot



balon



mur

Yesus itu hadia yang paling bagus par
katong, seng ada yang sama deng
Antua. Jadi katong musti kasi katong
pung hidup par Antua.